

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**
Вып. 25

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6

**Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва
2025**

УДК 811.16

ББК 81.41

С 47

Редколлегия выпуска / Editorial board of the issue

д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),

канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

Редколлегия серии / Editorial board of the series

д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),

д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,

д-р филол. наук И. А. Седакова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,

д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /

DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,

д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,

канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372

ISBN 978-5-7576-0525-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)

DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025

© Коллектив авторов, 2025

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	7
<i>Виктор Савич. Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды</i> <i>Viktor Savić. Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....</i>	13
<i>А. Д. Паскаль. Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца</i> <i>Alexander D. Pascal. Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets.....</i>	45
<i>К. В. Вершинин. Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в.</i> <i>Konstantin V. Vershinin. Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13th Century.....</i>	58
<i>Г. С. Баранкова. Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа?</i> <i>Galina S. Barankova. Which Hexaameron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?</i>	77
<i>А. В. Сизиков. Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках</i> <i>Aleksandr V. Sizikov. An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....</i>	98
<i>Йоханнес Райнхарт. Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g)</i> <i>Johannes Reinhart. The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contentio cum Diabolo (BHG 812f-g).....</i>	119
<i>Виктория Легких. Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы</i> <i>Victoria Legkikh. Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....</i>	134
<i>Барбара Ломаджистро. К вопросу о жанре Толковой Палеи</i> <i>Barbara Lomagistro. Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..</i>	170

<i>А. Л. Лифшиц. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i> <i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>	195
<i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофее</i> <i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>	206
<i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i> <i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs tvoriti and sätvoriti.....</i>	222
<i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и ѣти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i> <i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs iměti, imati and jati in the 13th–14th-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i>	238
<i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ьб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i> <i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ьb- in Old Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries.....</i>	265
<i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i> <i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>	276
<i>М. Н. Саенко. Праславянское *lědwj-: реконструкция семантики и формы</i> <i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lědwj-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>	283

ВИКТОРИЯ ЛЕГКИХ

Мюнхенский технический университет, Германия

**СЛУЖБА СВЯТЫМ СТРАСТОТЕРПЦАМ
БОРИСУ И ГЛЕБУ КАК МОДЕЛЬ
РУССКОЙ КНЯЖЕСКОЙ СЛУЖБЫ**

Древнейший корпус литургических песнопений, посвященных святым страстотерпцам Борису и Глебу, складывался в XI – начале XII в.¹ Наиболее ранние списки службы свв. Борису и Глебу находятся в июльской Минее конца XI – начала XII в. новгородского происхождения (РГАДА. Ф. 381. № 121, л. 28об.–31) и Кондакаре при Студийском уставе того же времени (Типографском уставе) (ГТГ. № К-5349, л. 78). Стихиры свв. Борису и Глебу известны также по нотированным Стихирарям XII в. (Серегина 1994: 77). Служба в Минее первой пол. XII в. РГАДА, ф. 381 № 122 имеет надписание «творение Иоанна митрополита Русьскаго» (л. 111об.). Этот список лег в основу публикации Д. И. Абрамовича в качестве первоначальной «Иоанновой I» редакции службы (Абрамович 1910: 136–143). Д. И. Абрамович предполагал, что автором службы стал митрополит Иоанн I (Абрамович 1910: XVIII и след.; Podskalsky 1982: 376), что опровергается рядом исследователей, приписывающих службу митрополиту Иоанну II (Васильев 1893: 66; Голубинский 1903: 48; Кусков 2003: 76; Мюллер 1995: 7; Приселков 1913: 71–72; Шахматов 1908: 48–49) или митрополиту Илариону (Серегина 1994: 80–84). Современные исследователи склоняются к тому, что автором службы с большей вероятностью был митрополит Иоанн I, однако вопрос об авторстве все еще требует дальнейшего рассмотрения (Назаренко 2010: 469–471).

Изначально служба была написана по-гречески, но, по-видимому, практически сразу была переведена на церковнославянский язык. На

¹ Скорее всего, местное почитание свв. Бориса и Глеба существовало уже при Ярославе Мудром (Lehnhoff 1989: 34–54), однако литургические тексты известны только с этого времени.

греческий оригинал указывает, прежде всего, сообщение о том, что канон имеет «по главамъ гръчьскый стихъ: Си Давыду пѣснь приношу Роману» (Абрамович 1910: 136–143). Богородичный канон, выписанный в службе в списках, начиная с XV в., носит акростих: «Пою хвалу живоносные отроковицы» только в надписании, без исполнения акростиха по буквам тропарей. Взят канон с греческого: в переводе тропарей первой песни на греческий можно прочесть АДО (Спасский 2008: 73). Современные ученые сделали попытку реконструировать греческий акростих (Темчин 2012: 246–253 f.), а также установили многие параллели с греческими почитаниями и службами (Иванов 2009: 353–364; Крысько 2008: 92–108; Мурьянов 2004: 53 – 55; Парамонова 2003; Ingham 1965; Lehnhoff 1989; Keller 1973: 65–74; Rothe H. 1981, 1984, 1985: 333–341; White 2013: 133–165).

Списки последования святым страстотерпцам на 24 июля встречаются, начиная с конца XI – начала XII в. В этот же день праздновалась память священномученицы Христины. Эти службы записывались как вместе, так и раздельно, друг за другом. Древние списки очень разрозненны, списки, созданные после введения Иерусалимского устава, демонстрируют попытку создания унифицированных служб соответствующего разряда. Одна из редакций службы приписывается Пахомию Логофету. Это спорная точка зрения. В некоторых рукописях новый канон святым 4-го гласа «Богомудрая двоице, велици страдалци, съ святыми Троицѣ предстояще, молитвѣ оцѣщение ми даровати...» подписывается именем Пахомия, на что обратили внимание еще В. О. Ключевский и Д. И. Абрамович (Абрамович 1910: XXI; Ключевский 2003: 128). Рукописи, восходящие, как правило, к Троице-Сергиевой лавре, часто имеют записи, атрибутирующие второй канон Пахомию Логофету (Иларию и Арсений 1878: 86. № 116; Иларию и Арсений 1879: 225. № 646; Соболева 1979: 11–12). При этом В. М. Яблонский в своей работе, посвященной Пахомию Логофету, не относит канон свв. стрст. Борису и Глебу к творениям Пахомия Логофета (Яблонский 1908: 213–215). В «Православной энциклопедии» Пахомий Логофет называется составителем только двустиший на память Перенесение мощей свв. Бориса и Глеба (Назаренко, Серегина, Турилов 2003: 44–60). Пахомия называют также создателем новых стихир для службы на Перенесение мощей свв. Бориса и Глеба. Б. М. Клосс утверждал, что в толковом Апостоле XV в. служба свв. Борису и Глебу (лл. 423–439об.) является автографом

Пахомия Логофета (Клосс 1990: 109; Клосс 1998: 172–173). Исследователь датирует рукопись 1443–1445 гг., т. е. временем, когда Пахомий Логофет жил в Троицко-Сергиевой лавре. Иеромонахи Иларий и Арсений также предполагали, что эта рукопись связана с Пахомием Логофетом (Иларий и Арсений 1878: 86). Е. В. Антонова на основании сравнения службы свв. стрст. Борису и Глебу и свв. Петру и Феврону, а также по ряду вторичных признаков, говорит о бесспорной принадлежности службы Пахомию (Антонова 1997: 114–123). Однако текстологическое сравнение во многом осложняется формульным характером гимнографии, предполагающим использование устойчивых сравнений и словосочетаний во многих произведениях. Кроме того, в «Минее новым чудотворцам» 1494 г.², содержащей многие произведения Пахомия Логофета, служба свв. Борису и Глебу представлена в «допахомиевой» редакции. Сам по себе этот факт, конечно, не может служить доказательством того, что служба не является творением Пахомия Логофета, хотя, если утверждать обратное, отсутствие ее в этой Минее не совсем понятно.

Текстологическое сравнение новых редакций служб на Убиение и на Перенесение мощей святым страстотерпцам Бориса и Глеба показывает, что, скорее всего, они редактировались одним человеком, которого мы условно будем считать Пахомием Логофетом. Во всяком случае, бесспорно, что эта редакция принадлежит к разряду «образцовых». Тем не менее, довольно быстро ее стали комбинировать с «неправленными» песнопениями, составляя новые редакции.

Служба свв. стрст. Борису и Глебу является не только первой службой Киевского типа, но и первой русской княжеской службой³. Так как жанр княжеской службы на Руси разработан не был, многие песнопения последования святыми благоверным князьям Борису и Глебу составлялись на основе песнопений из служб как святым того же (мученического) чина: (песнопения св. первомученику Стефану (Антонова 1997: 62; Легких 2015), свв. мчч. Киру и Иоанну (Rothe 1981, 1984, 1985: 333–341), так и святым другого чина, но

² РНБ, Соловецкое собрание. № 518/534.

³ Если по русской княжеской агиографии существуют обобщающие работы (см., например, Серебрянский 1915), то фундаментальных работ, посвященных княжеской гимнографии, пока нет.

с похожими деяниями: святым целителям⁴ (кондак свв. мчч. Борису и Глебу переделан из стихиры св. Прокопию (Keller 1973: 65–74), апостолам⁵ (стихиры Борису и Глебу были построены по модели стихир св. апостолам Петру и Павлу (Крысько 2008: 92–108) святым мученикам-защитникам⁶ (например, св. великомученику Георгию). Некоторые тропари канона были заимствованы из минейных служб августа⁷, чаще всего того же мученического чина (Темчин 2012: 249–251). В данном случае встает вопрос о том, насколько служба свв. мчч. Борису и Глебу является оригинальной. Многие последования создавались по модели уже существующих служб как из общей Минеи, так и другим святым. Иногда текст песнопения просто «актуализировался» с помощью добавления одной – двух вставок, посвященных новому празднику (Smyka 2005: 220–222; Легких 2011: 190–93).

Учитывая, что любая служба использует в большей или меньшей степени уже существующие песнопения, службу свв. стрст. Борису и Глебу можно назвать оригинальной: песнопения заимствовались из разных служб, перерабатывались, создавая новые гимнографические произведения⁸. Еще Ф. Г. Спасский отмечал, что «служба писана была не по приметному какому-либо образцу, и, в свою очередь, не стала и сама образцом для наших позднейших служб» (Спасский 2008: 73). Однако, даже если служба и не стала образцом для заимствования целых служб, ее влияние на позднейшие службы, особенно княжеские, остается несомненным. Так, служба свв. стрст. Борису и Глебу стала источником для составления многих песнопений

⁴ В чудесах свв. Бориса и Глеба подчеркивается их целительная сила.

⁵ Еще в Похвальном слове свв. Борис и Глеб сравниваются с апостолами, в «пахомиевой» редакции эта ассоциация подчеркивается и включением в службу апостольских паремий.

⁶ Свв. Борис и Глеб довольно быстро становятся покровителями русских князей и защитниками русской земли.

⁷ Св. Фотию и Аниките, св. Вассе и чадам ея, св. Агафонику, св. Флору и Лавру.

⁸ Оригинальными в данном случае считаются песнопения, написанные специально для нового последования и закрепленные за службой вне зависимости от того, являются ли они действительно новыми или «актуализированными» песнопениями.

новопрославленным святым, как местночтимым, так и официально канонизированным. Песнопения святым братьям – целителям и защитникам русской земли – прежде всего становились моделью княжеских служб. Самые известные песнопения переходили из службы в службу, или сохраняя или теряя изначальную связь со службой первым русским святым.

Часто заимствования образовывали «цепи», когда первоначальная связь уже утеряна, причем песнопение, прочно ассоциирующееся со службой свв. Борису и Глебу, могло быть «актуализированным» песнопением другому святому. Например, кондак 3-го гласа свв. Борису и Глебу был переделан, как показано в статье Ф. Келлера, из стихир-славника 7-го гласа св. Прокопию. Позднее этот же кондак без изменений был адаптирован для службы местночтимому святому – мученику Ярополку⁹, причем новый кондак ассоциируется уже не со святым Прокопием, а со святыми Борисом и Глебом, что подтверждается также сохранением жанра кондака.

слава св. великомч. Прокопию, глас 7 ¹⁰ :	кондак свв. Борису и Глебу, глас 3 ¹¹	Кондак св. Ярополку, глас 3 ¹²
Просия днесь славная память твоя,	Всия днесь преславная память ваю,	Возсія днёсь преславная памѧть твоя,
Прокопие многострадальне,	мученика Христова Романе и Давыде,	благорѡдне страстотѣрпче Христѡвъ, Ярополче богомѹжне,
созывающи насъ празднолюбцевъ	сзываети насъ	созывающи насъ

⁹ Официальная канонизация неизвестна, но первый раз имя князя Ярополка в числе святых встречается в конце XVI или начале XVII вв. Сказание о «благонравии князя Ярополка Изяславича и о убиении его» напечатано в «Степенной книге» (I, 232, 233) и помещено в Милютинских Четиях-Минеях под 22 ноября.

¹⁰ Цит. по служебной Минее на июль, XV в. (РГБ, ф. 304, № 577, л. 58об.).

¹¹ Цит. по служебной Минее на июль, XII в. (РГАДА, ф. 381, № 122, л. 11об.–112).

¹² Цит. по: Житія 1908: 33.

ко благохвалению и славѣ Христа Бога нашего.	къ похвалению Христа Бога нашего.	къ похвалѣнію Христа, Бога нашего.
Тѣмже и притѣкающе къ рацѣ мощи твоиихъ,	Тѣмъ и притѣкающе къ рацѣ ваю,	Тѣмже, къ тебѣ днесъ притекающе,
исцѣлени дарования приемлемъ:	исцѣления дары приемлемъ:	съ любовію взываемъ радошно:
и вѣнчавшаго тя Спаса Христа воспѣваемъ во вѣки,	Вы бо Божествыя врача еста	блаженна земля, упитающаяся кровьюи твоими,
непрестанно славяще.		и свѣта селѣнія, пріимшая дѣхъ твой,
		идѣже въ рай, нетлѣнныя пищи наслаждаеся,
		не забуди насъ, воспѣвающихъ тя,
		но прісно поминай въ молѣтвахъ твоихъ къ Богу,
		да избавимся отъ всѣхъ бѣдъ и скорбей, иже прісно пѣмъ твою почитающіи.

Цепочка заимствований может восходить и к службе свв. Борису и Глебу, причем связь с этой службой сохраняется только опосредованно: например, тропарь 5-й песни первого канона свв. Петру и Февронии, надписанного именем Пахомия (видимо, монаха Рождественского Владимирского монастыря), переделан из стихиры на литии свв. Борису и Глебу. В свою очередь к этому тропарю восходит тропарь 2-й песни канона св. Довмонту, составленной в 1589 – 1597 гг. (Охотникова 2007: 550), причем, как можно увидеть, тропарь заимствован именно из канона свв. Петру и Февронии, а не из стихиры свв. Борису и Глебу:

вторая стихира на литии 4-го гласа свв. Борису и Глебу ¹³	1-й тропарь 5-й песни канона 8-го гласа свв. Петру и Февронии ¹⁴	2-й тропарь 4-й песни канона 4-го гласа св. князю Довманту ¹⁵
Земля освятися всечестною кровию вашею,	Земля освятися, приемши честная телеса ваша, Богоблаженны Петръ и Феврония,	Земля освятися, приемши мощи твоя, блаженне княже Доманте,
и челоуѣци обогащѣшеся вами,	челоуѣцы, приемлюще вами исцѣление,	человецы же тобою приемлюще исцеление
исцѣление незавыстно приемлют		
богомудрая угодника,	Христа славят иже искренно,	Христа славяще,
славныи Романе съ незлюбивым Давыдом	вас преславлешаго	Иже искренно ты прославльшаго
молитася Господѣви,		
Емуже от юности прилѣпившеся		
спасти иже вѣрою славящих вас.		

Начало седална «Измлада Христа възлюблыше...» было использовано для многих княжеских тропарей.

седален 1-го гласа св. Борису и Глебу («допахомиева» «Иоаннова» редакция) ¹⁶	седален 1-го гласа св. Борису и Глебу («пахомиева» редакция) ¹⁷	тропарь 4-го гласа св. Всеволоду- Гавриилу ¹⁸	тропарь 4-го гласа благодарному Роману Углицкому ¹⁹
Измлада Христа възлюбивъша	Измлада Христа възлюблыше,	Измлада явился еси,	Измлада явился еси,

¹³ Цит. по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, л. 244).

¹⁴ Цит. по Трефологу русским святым, XVI в. (РГБ, № 615, л. 231).

¹⁵ Цит. по публикации (Охотникова 2007: 561). В издании цит. по РНБ, собр. ОСПК, F. I. 176.

¹⁶ Цит. по служебной Минее на июль XII в. (РГАДА, ф. 381, № 122, л. 111об.).

¹⁷ Цит. по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, л. 248–248об.).

¹⁸ Цит. по Трефологу русским святым, XVI–XVII вв. (РГБ, ф. 304, № 624, л. 263).

¹⁹ Цит. по Трефологу русским святым, 1630 г. (РГБ, ф. 304. № 628, л. 93).

купно брата чѣстная,	самобрата честнаа,	богомудре княже всеблаженне,	Богомудре, княже Романе всеблаженне
и жизнь нестаростьную възлюбивъша, славная	цѣломудрие изволиста	Божественны съсуд, избранъ Богови,	Божественны сосуд избранъ Богови.
цѣломудрие изволиста,	и жизни нестарѣющесея въжелѣвше, славна,	и нынѣ точиша нам многа исцѣления от твоих честных мощи	и нынѣ точиши нам много исцѣления от твоихъ честных мощи,
		вся недуги потопляеши, спаси град свои Псковъ	и вся недуги потопляеши, и спаси град свои Угличъ
и пощение отъ страсти душегубныхъ	и въздержание от страсти душетлѣнных,	и всѣхъ вѣрных сохраняи от невидимых и видимых врагъ,	и всѣхъ вѣрных сохраняи и от невидимыхъ и видимых враг,
тѣмъ съспоспѣшениемъ Божію благодать примѣша	тѣмъ поспѣшество Божественныя благодѣти приемше	вѣрою тя молим, преподобне отче. княже Всеволоде,	вѣрою тя молимъ, блаженне княже Романе
ицѣляется болящая	исцѣляете болѣзни человѣкомъ	моли Христа Бога спастися душамъ нашим	моли Христа Бога спастися душамъ нашим.

Измененный кондак стал моделью для кондаков многим святым князьям. Чаще всего сохранялись первые две строфы, далее кондак дополнялся житийными фактами:

тропарь блгв. кн., Феодора Смоленскаго и чад его, Давида и Константина Ярославских, глас 4²⁰:

Измлада явистесе святии,

Богомудре Феодоре и блаженне Давиде с Константином славным,
Божественнии сосуди, избранный Богови.

Ныне же источаете нам многа исцеления от честных мощей
ваших,

²⁰ Цит. по «Зеленым» Минеям, Март. 2002: 165

вся ереси потопляюще,
и спасающе присно град свой,
и всех верных сохраняюще невреждимо
от видимых и невидимых враг.
Темже верою молим вас, святии:
молите Христа Бога
в мире сохранитися нам и спасти души наша.

*тропарь чдтв., блгв. кн., Владимиру Ярославичу Новгородскому,
глас 4²¹:*

Измлада явился еси, Богомудре княже Владимире,
Божественный сосуд избран Богови,
благочестием воспитан, веру непорочну соблюл
и, храм пречуден Премудрости Божия в Великом Новеграде сем
устроив,
тело Твое в Нем предложил еси,
и ныне, на Небесех предстоя Престолу Святыя Троицы,
молися ниспослати и нам велию и богатую милость.

*тропарь блгв. кн., Всеволоду, в св. Крещении Гавриилу,
Псковскому, глас 4²²:*

Из млада явился еси, богомудре княже Гаврииле,
Божественный сосуд, избран Богови, благочестием воспитан,
веру непорочну соблюди
и многи святыя церкви устроив,
изгнание претерпел еси от своих,
якоже и целомудрии прародители твои от брата убиение.
С ними же предстоя Святей Троице,
молися Державе Российстей сохраненной быти
и всем нам спастися.

Служба свв. Борису и Глебу становилась и одной из главных моделей для всей последующей службы.

В качестве примера практически не переработанного заимствования можно привести службу свв. Константину со чадами, написанную в середине XVI в. иноком Михаилом, мнихом Рождествен-

²¹ Цит. по «Зеленым» Минеям, Октябрь. 2002: 129.

²² Цит. по «Зеленым» Минеям, Февраль. 2002: 367.

ского монастыря во Владимире. При составлении службы свв. Константину со чады, в песнопениях, посвященных св. Константину, в качестве модели использовалась служба св. равноап. Владимиру, а в песнопениях, посвященных «чадам», т. е. свв. кнн. — службы свв. Борису и Глебу (Антонова 1997: 126.; Спасский 2008: 149–152). Творчество мниха Михаила проявляется в компилировании и минимальной актуализации. В качестве примера приведу 3-ю песнь канона 4-го гласа, первый и второй тропарь которой составлены из стихир на стиховне из службы свв. Борису и Глебу, а третий тропарь использует инципит славника 8-го гласа, дополняя его упоминанием раки.

стихиры на стиховне свв. Борису и Глебу 4-го гласа «Иоаннова редакция» ²³	стихиры на стиховне свв. Борису и Глебу 4-го гласа «пахомиева» редакция ²⁴	песнь 3-я канона свв. Константину со чады ²⁵
Приидѣте цѣломудриялюбци	Приидѣте целомудриялюбци	Приидѣте, цѣломудриялюбци,
честную двоицю почтѣмъ	мученикъ двоицю восхвалим	честную троицу почтем,
		Михаила и Феодора с Константином вкупе,
Христа възлюбившая, въсѣмъ владѣюща	чистымъ сердцемъ Христа възлюбльше,	Христа възлюбившую,
чистымъ сердцемъ и душею свѣршеною		чистымъ срдцемъ и душою свршенною
страстоносца Романа славнааго и кроткаго Давыда достославнаго ,		
иже душама и телесема чистая,	иже душам и телесем неразлучно,	
съкрушшая бѣсовскыя пылky	молятся Господѣви спастися душамъ нашим	

²³ Цит. по служебной Минее на июль, XII в. (РГАДА, ф. 381, № 122, лл. 112–112об.).

²⁴ Цит. по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, л. 244об.).

²⁵ Цит. по Трефологу русским святым, 2-ой половины XVI в. (РГБ, ф. 304, № 619, лл. 152–152об.).

От корене издрастоста честная брата,	От свята и честна корене израстьше	От корене честна израсте, славне,
славная, благородная	преславне Романе	брата славная и благородная,
	съ незлобивым Давыдом,	Михаила и Феодора,
и благородство въистину възлюбиста		
нетѣлѣнную възлюбиста славу	нетѣлѣнную славу паче тѣлѣмъ избравше,	
и животь и цесарство нераздрушимое		
Правьдо же пострадавъша	и Христовы ради любве пострадавше,	
вънѣца побѣды приеста,		
страстотерпца блаженная и молитвѣника о душахъ нашихъ.	Его же молити спастися душам нашим.	молитесь непрестанно за творящих память вашу
Славник 8-го гласа (чаще всего на «Хвалитех») ²⁶ :		
Приидѣте, новокрещени Рустѣи събори,		Приидѣте, новокрещени рустии събори,
и видѣте, како без вины суд приемлетъ мученикъ Борис:		цѣлуите любездно,
копиемъ ребра его прободоша		честную раку блаженнаго Констятина,
<...>		прѣваго просвѣтителя граду Мурому

Из приведенного сравнения можно видеть, что первая и вторая стихира сильно сокращаются, в остальном же изменения претерпевают только имена святых, в то время как в третьем тропаре заимствуется только инципит: после него следует упоминание о раке и св. Константина, «первого просветителя граду Мурому». Ощущение новизны в какой-то степени создается тем, что вместо третьей

²⁶ Цит по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 569, лл. 417об.–418).

стихиры цикла заимствуется инципит славника, а также тем, что стихиры становятся тропарями канона, что неизбежно приводит к их сокращению.

Пример более творческой переработки можно наблюдать в службе свв. Михаилу и Феодору Черниговским.

Приведу несколько примеров.

Один из самых древних и устойчивых циклов стихир свв. мчч. Борису и Глебу – цикл стихир 2-го гласа на подобен «Кыми пѣсныи...» (Ποιῖς ὑμνωδῶν κάλλεσιν)²⁷. Стихиры, составленные по этой модели, встречаются в Минеях довольно часто, однако основной моделью были взяты именно стихиры свв. апп. Петру и Павлу. На это обратил внимание еще В. Б. Крысько (Крысько 2005: 634–637). Стихиры, восходящие к этому подобию, стали образцом для многих стихир: свв. Василию Великому, Иоанну Златоусту и Григорию Богослову, св. Николаю Мирликийскому и др. К этому подобию восходят также многие стихиры русским святым: св. Александру Невскому, св. Димитрию Углицкому, св. Арсению Тверскому, св. Стефану Сурожскому (Васильевский 1915: CLXXIX), св. митр. Петру (служба приписывается Киприану [Седова 1992: 238], свв. Петру и Февронии. Сложно говорить, к какой именно модели восходят эти песнопения, так как данный подобен был одним из самых употребительных, но в службе свв. Михаилу и Феодору Черниговским можно

²⁷ Эти три стихиры встречаются практически во всех редакциях службы, однако место в службе устанавливается не сразу. Практически во всех «студийских» и ранних «иерусалимских допахомиевых» редакциях это стихиры на «Господи воззвах...»²⁷ Только в двух ранних списках (РГАДА, ф. 381, № 122, XII в. и РНБ, Соф. № 208, XIV в.) эта группа сдвинута в стиховные (в качестве стихир на «Господи воззвах» используется группа 4-го гласа на подобен «Дастъ знамение...», известная нам по другим спискам как наиболее часто встречающаяся группа стиховных стихир), причем в списке РГАДА, ф. 381 № 122, РГАДА, Тип. 131 («Ильина книга») и РНБ, Соф. № 208 третья стихира отсутствует. Списки XIV в. РГБ., ф. 256, № 277 и РНБ., Соф. № 389 демонстрируют группу стихир на подобен «Кыми похвалными...» уже на «Господи воззвах...», однако также показывают расхождения именно в третьей стихире этого цикла. Е. В. Антонова предполагает, что это произошло оттого, что они восходили к порченному протографу без последней стихире (Антонова 1997: 12–15 f.).

проследить именно вторичную связь: стихиры переделаны из стихир свв. Борису и Глебу, а не из апостольских:

Εἰς δὲ τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν Στίχους ς' καὶ ψάλλομεν τὰ ἐξῆς γ' Ἰδιόμελα Στιχηρά, δευτεροῦντες αὐτά Ἦχος β' Αὐτόμελον Ἀνδρέου Πυροῦ ²⁸	На Господи воззвах, стихиры на 8, глас 2: Самоподобен. [Андреа Пирскаго:] ²⁹	На Господи воззвах, стихиры на 8, глас 2, подобен «Кыми похвальными...» ³⁰	стихиры на стиховне св. Михаилу Черниговскому, глас 2, «Кыми похвальными...» ³¹
первая стихира			
Ποίοις εὐφημιῶν ζέμμασιν, ἀναδήσωμεν Πέτρον καὶ Παῦλον;	Кыми похвалении вѣнцы одѣмъ Петра и Павла,	Кыми похвальными вѣнци вѣнцаемъ пѣваемая,	Кыми премудрыми словесы ублажимъ Христова страдалца
τοὺς διηρημένους τοῖς σώμασι, καὶ ἠγνομένους τῷ Πνεύματι,	Раздѣлена телесы, и свьѣкупленаа Духомъ,	раздѣленная телесами и совокупленная Духомъ	непобѣдимая крѣпостию, Михаила, твердаго душено
τοὺς θεοκηρύκων ὁ πρωτοστάτας,	Богопроповед- ником первостоятеля?	вѣрнымъ людемъ теплая заступника,	
τὸν μὲν, ὡς τῶν Ἀποστόλων	Ового убо, яко апостоломъ	земли Руския удобрение,	князем руским украшение

²⁸ Цит. по «Венецианской» Минее [Μηνῆιον, 06, 1863: 404].

²⁹ Цит. по служебной Минее на июнь XV в. (РГБ, ф. 304, № 567, л. 175об.–176об.).

³⁰ Цит. по Стихирарю XII в. (РНБ, Соф. № 384, л. 99об.–100).

³¹ Цит. по Трефологу русским святым, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 624, л. 41–41об.).

προεξάρχοντα, τὸν δέ, ὡς ὑπὲρ τοὺς ἄλλους κοπιάσαντα·	предначалника: ового же, яко паче инѣхъ труждышася.	и вся вселенныя наслаждение.	(и вся земли просвѣщение) ³²
τούτους γὰρ ὄντως ἀξίως,	Сихъ бо воистину достоино	муже умнымъ смысломъ	и Феодора, совѣтника благаго по благочестии?
ἀθανάτου δόξης, διαδήμασι στεφανοῖ,	бессмертныя славы вѣнцы	бѣсовскую державу раздрушивша,	
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,	вѣнчает Христосъ Богъ нашъ,	Христовымъ пособиемъ подающаго	И имже достоинъ славу дарова Христосъ, Богъ нашъ
ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.	имѣяи велию милость.	мирови и велью милость	имѣяи велию милость.
вторая стихира			третья стихира
Ποίοις ὑμνωδῶν κάλλεσιν, ἀνυμνήσωμεν Πέτρον καὶ Παῦλον,	Кыми пѣнии добротами вѣнчаем Петра и Павла,	Кыми пѣсньными добротами украсимъ пѣваема Романа, силу имущаго	Кыми, земнии устнами возвеличимъ многопѣтаго Михаила крѣпкаго
τῆς θεογνωσίας τὰς πτέρυγας, τὰς διαπτάσας τὰ πέρατα,	богоразумия крилѣ, прелѣтѣвши конца,	на страсти доблестьми	
καὶ πρὸς οὐρανὸν ἀνυψωθείσας,	и къ небеси възнесшися?	и Давыда купнорывѣнителя?	Феодора доблественнаго
τὰς χεῖρας, Εὐαγγελίου τοῦ τῆς χάριτος,	Руцѣ Еуангелиа благодати,	Оба свѣтилѣ присносияющи,	

³² В цитируемом списке эта строфа отсутствует.

τοὺς πόδας, τῆς ἀληθείας τοῦ κηρύγματος,	нозѣ истиннаго проповѣданія,	и озаряющи свѣтъмъ добродѣтелии благочестивыя всѣя,	
τοὺς ποταμούς τῆς σοφίας, τοῦ Σταυροῦ τὰ κέρατα,	рѣкы премудрости: крестныя рогы,	Христовы увѣдѣвъша заповѣди Божьствныя,	положыших душа заповѣди ради Божественныя?
δι' ὧν δαιμόνων ὁφρύν, Χριστὸς καταβέβληκεν, ὁ	имиже бѣсомъ шатанія Христос низложи,	прославистася славьно,	Овъ бо смерти подобяся Владычнѣи,
			ов же ревностію разгаряся
ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.	имѣяи велию милость.	всѣмъ подающааго миръ и велию милость	еюже вѣнча Христось, Богъ нашъ, имѣяи велию милость.
третья стихира			вторая стихира
Ποίοις πνευματικοῖς ἄσμασιν, ἐπαίνέσωμεν Πέτρον καὶ Παῦλον;	Кыими духовными пѣсми похвалим Петра и Павла,	Кыми духовными словесы съставимъ праздникъ чьстьнъ	Кыми, смирении устнами восхвалимъ целомудреных великомученикъ Михаила с Феодоромъ?
τὰ τὴν ἀβεότητα σφάττοντα, καὶ μὴ ἀμβλυνόμενα στόματα,	иже безбожие заклавшѣ незатыкаемаа уста,		
τῆς φρικτῆς τοῦ Πνεύματος	страшныя Духа мечи,		
μαχαίρας, τὰ Ῥώμης, περιφανῇ ἐγκαλλωπίσματα, τὰ πάσης τῆς	Риму свѣтлаа удобрение, всеи вселеннѣи питателя,		

οἰκουμένης ἐντροφήματα,			
τὰς τῆς Καὶνῆς Διαθήκης, θεογράφους πλάκας,	Новаго Завѣта богописанныя скрижали мысленныя,	преславною мученику, яже Христа ради остависта	оставлявших земельная и послѣдовавших Христу?
		тылѣнную славу земную,	
		овъ бо прободение въ ребра приять,	Овъ убо мучения страданиемъ,
		овъ же, яко агнець заколень бысть, яко достойно отъ Христа прияста исцѣления даръ	овъ же кровию землю освящая, не престають моляще Христа
νοουμένης ἅς ἐν Σιών, Χριστὸς ἐξεφώνησεν,	юже въ Сионѣ Христось възгласи,		
ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.	имѣаи велию милость?	всѣмъ просящимъ радостно и велию милость?	даровати намъ велию милость.

Стихиры на «Хвалитех» показывают еще более минимальную переработку: это немного «актуализированные» стихиры на стиховне свв. Борису и Глебу. Наиболее серьезной переработке подвергается третья стихира, содержащая житийные факты свв. Бориса и Глеба, уподобляющие их святому первомученику Стефану, а в более поздней «пахомиевой» редакции – Христу. Также изменен инципит первой стихире: вместо инципита стихире свв. Борису и Глебу взят инципит подобна:

стихиры на стиховне свв. Борису и Глебу 4-го гласа «Иоаннова редакция» ³³	стихиры на стиховне свв. Борису и Глебу 4-го гласа, подобен «Дал еси знамение» («пахомиева» редакция) ³⁴	стихиры на «Хвалитех» свв. Михаилу и Феодору Черниговским 4-го гласа, подобен «Дал еси знамение» ³⁵
Приидѣте цѣломудриялюбци	Приидѣте, цѣломудриалюбцы,	Даль еси знамение
честъную двоицу почѣтъмъ	честную двоицу восхвалим,	Церкви Твоеи новоявленных мученикъ, Михаила купно и добляго Феодора
Христа възлюбивъшая, въсѣмъ владѣюща	Христа възлюбльше,	Христа возлюбивших всѣми Владущаго
чистымъ сердцемъ и душою съвършеною		чистымъ сердцемъ и душою совершеною
страстоносца Романа славнааго и кроткаго Давыда достославнаго ,		обои поборники вѣрѣ
иже душама и телесема чистая,	иже душам и телесем неразлучно,	и источники чюдесѣмъ
съкрушъшая бѣсовскыя пѣлкъы	и молятся Господѣви спаситися душамъ нашим.	скрушивъша бѣсовская ополчения.
Отъ корене издростота честная брата,	Отъ свята и честна корене израстъше	Отъ корене издростота честнаго
славная, благородная	преславне Романе	Михаиле благородне
и благородство въистину възлюбиста	съ незлобивымъ Давыдомъ,	и истинну възлюбивъ
нетлѣнную вълюбиста славу	нетлѣнную славу паче тлѣмья избравше,	и нетлѣнныи Христовъ изволи живот
и животь и цесарство неразрушимое		и Царство неразрушимое,

³³ Цит. по по служебной Минее на июль, XII в. (РГАДА, ф. 381, № 122, лл. 112–112об.).

³⁴ Цит. по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, л. 244 об.).

³⁵ Цит. по Трефологу русским святым, XVI в., (РГБ, ф. 304, № 624, л. 52об.–53).

Правѣдно же пострадавъша	и Христовы ради любве пострадавши,	с Феодоромъ дивным законно пострадавше,
вѣнца побѣды приста,		и вѣнца побѣды приясте,
страстотерпца блаженная и молитвѣника о душахъ нашихъ.	Егоже молитѣ спастися душамъ нашимъ.	мученика всесечная, молитвѣника о душахъ нашихъ.
Дѣлы и учении Христовы исполняюща заповѣди	Заповѣди Христовы дѣлы исполняюще,	Заповѣди Учителя Своего съблюдше,
		не повелѣваго бѣсом поклонитися
		Христовъ исполните законъ
и Того повелѣнія		и Того повелѣнія:
врагомъ не враждоваста		
на убиение пришѣдшихъ ваю неправѣдно:		земную славу ни во что же вмѣнивши,
Нъ яко Стефану подобника първомученику		не брегоста повелѣнія царева,
молястася:	о убивающихъ молящеся	твари повелѣвающа поклонитися.
не постави имъ грѣха, глаголюща,	«Не постави имъ, Господи, грѣха сего», глаголюще,	Михаиле, похвало руская, с Феодоромъ славнымъ,
Человѣколюбче, Боже нашъ, Иисусъ, и Спасе душамъ нашимъ	молитвами, Христе, твоихъ угодникъ	молитѣся о душахъ нашихъ.
	посли намъ богатая твоя милости	

Из приведенной таблицы можно увидеть, что гимнограф пользовался древней «допахомиевой» редакцией стихир свв. стрст. Борису и Глебу.

Примеры более творческой переработки можно найти в службе на Убиение св. Димитрия Углицкого (15 мая), канонизированного в 1606 г.: например, стихиры на стиховне построены на трех разных заимствованиях: первая стихира на «Хвалитех» переделана из первой стихиры на стиховне св. Михаилу Черниговскому, которая, в свою очередь, переделана из первой стихиры на стиховне свв. Борису и Глебу:

стихиры на стиховне свв. Борису и Глебу 4-го гласа «Иоаннова редакция» ³⁶	стихиры на «Хвалитех» свв. Михаилу и Феодору Черниговским 4-го гласа, подобен «Дал еси знамение» ³⁷	1-я стихира 4-го гласа на «Хвалитех» св. Димитрию Углицкому, подобен «Дал еси» ³⁸
Приидѣте цѣломудриялюбцы	Даль еси знамение	Даль еси знамение
честъную двоицю почтѣмъ	Церкви Твоеи новоявленных мученикъ, Михаила купно и доблаго Феодора	Церкви Твоей, Господи, новоявленного чюдотворца, благовѣрнаго царевича Димитрия,
		неповинно пострадавшаго и кровь свою, яко воду, пролившаго:
Христа възлюбивъшая, въсѣмъ владѣюща	Христа возлюбивших всѣми Владущаго	Тебе бо, всѣми Владущаго,
чистыимъ сердцемъ и душею съвършеною	чистымъ сердцемъ и душею совершеною	возлюбивъ чистымъ сердцемъ, и душею сокрушенною
страстоносца Романа славнааго и кроткаго Давыда достославнаго,	обои поборники вѣрѣ	бысть поборникъ вѣрѣ

³⁶ Цит. по служебной Минее на июнь, XV в. (РГАДА, ф. 381, № 122, лл. 112–112об.).

³⁷ Цит. по Трефологу русским святым, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 624, л. 52об.).

³⁸ Цит. по старопечатной Минее на май, 1626 г. (РГБ, ф. IV, Миней, л. 227об.).

иже душама и телесема чистая,	и источники чудесѣмъ	и источникъ чудесем,
съкрушышая бѣсовския пѣлкъы	скрушивъша бѣсовская ополчения.	потопивъ бѣсовская ополчения.

Вторая стихира на «Хвалитех», сохраняя инципит второй стихире на стиховне свв. Борису и Глебу, а также и свв. Михаилу и Феодору Черниговским, далее взяла за образец первую стихире на «Хвалитех» св. мч. Христине, память которой празднуется 24 июля вместе с памятью свв. Бориса и Глеба³⁹:

2-я стихира 4-го гласа на «Хвалитех» св. мч. Христине ⁴⁰ :	2-я стихира 4-го гласа на «Хвалитех» св. Димитрию Углицкому, подобен «Дал еси» ⁴¹
	От корене израсте благочестиваго,
	розга благовѣрная, Димитрие,
Кръст, яко оружие дръжавно, Христино мученице, дръжащи руками.	из младенства Крест, яко оружие, на рамо си вземъ,
вѣру, яко щить, надежду, яко броня, любовь - лукъ,	вѣру, яко щить, надежду, яко броня, кротость и незлобие, яко оскордъ,
мучители томления побѣдила еси мужески,	побѣждающъ враги и бѣсовская ополчения
бѣсомъ коварьствия упразднила еси, Божественѣ,	и побѣдитель врагомъ бысть,
въ главу же усѣковена бывши, ликуеши о Христе	сего ради, ликуеши со Ангелы,
непрестанно молящи о душахъ нашихъ.	непрестанно моли о душахъ нашихъ

Третья стихира – непосредственно к службе свв. Борису и Глебу, однако в качестве модели выбрана стихира 1-го гласа на «Хвалитех», составленная, в свою очередь, по модели стихире св. первомч. Стефану:

³⁹ Эта стихира совпадает со славником на стиховне св. мч. Параскеве.

⁴⁰ Цит по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304. № 582, лл. 256об.–257).

⁴¹ Цит. по старопечатной Минее, 1626 г. (РГБ, ф. IV, Миней, май, л. 227об.).

Ὁ Οἶκος τοῦ Ἁγίου Πρωτομάρτυρος, καὶ Ἀρχidiaκόνου Στεφάνου, ⁴²	икос св. первомч. и ахрдиакону Стефану ⁴³	стихира 1-го гласа свв. стр. Борису и Глебу, подобен «Небесным чином...» «Иоаннова» редакция ⁴⁴	3-я стихира 4-го гласа на «Хвалитех» св. Димитрию Углицкому, подобен «Дал еси» ⁴⁵
Ὡς ἀστὴρ φαεινὸς σήμερον συνεξέλαμψε,	Яко звѣзда свѣтлая,	Яко звѣздѣ двѣ,	Яко звѣзда пресвѣтлая,
τῇ Γεννήσει Χριστοῦ,	днесь облиста Рождеству Христову	мира просвѣщаета чудесными блистании,	просвѣщаищи душа вѣрныхъ чюдесными сиянии,
ὁ Πρωτομάρτυς Στέφανος	пръвомучень Стефанъ,	страстотръпца Господня Романа и Давыде,	страстоносче Господень, благовѣрныи Димитрие,
ἀστράπτων καὶ φωτίζων τὰ πέρατα ἅπαντα	облистая и просвѣщая земныя конца,	мракъ грѣховъныи отгоняюща	мракъ страстей и болезней нашихъ отгоняеши,
τῶν Ἰουδαίων μόνον ἡμαύρωσε τὴν πᾶσαν δυσέβειαν	иудеем же токмо омрачи все злочестие.	тѣмъ въспѣваемъ радостно,	здравие же всѣмъ даруеши, любезно цѣлюющимъ
σοφίας λόγοις τούτους διελέγξας,	мудростию Слова сихъ обличи	похваляюще ваю память	многострадалныя твоя мощи,
*ἀπὸ τῶν Γραφῶν διαλεγόμενος	и о Писании бѣседуя		молитвенниче о душахъ нашихъ.

Как и в предыдущих случаях, составитель заимствует более древнюю редакцию текста:

⁴² Цит. по «Венецианской» Минее (Μηνῆιον, 07 *1863: 219).

⁴³ Цит. по служебной Минее на декабрь, 1513 г. (РГБ, ф. 304. № 505, л. 369).

⁴⁴ Цит. по служебной Минее на июль, XII в. (РГАДА, ф. 381, № 122, л. 113).

⁴⁵ Цит. по старопечатной Минее на май (РГБ, ф. IV, Миния 1626 г., л. 227об.).

стихира 1-го гласа свв. стр. Борису и Глебу, подобен «Небесным чином...» «Иоаннова» редакция ⁴⁶	стихира 1-го гласа свв. стр. Борису и Глебу, подобен «Небесным чином...» («пахомиева» редакция) ⁴⁷	3-я стихира 4-го гласа на «Хвалитех» св. Димитрию Углицкому, подобен «Дал еси» ⁴⁸
Яко звѣздѣ двѣ,	Яко един свѣтъ во двою телеси,	Яко звѣзда пресвѣтлая,
мира просвѣщаеа чудесными блистани,	мир просвѣщающе чюдесными блистанми,	просвѣщаиши душа вѣрныхъ чюдесными сиянии,
страстотръпца Господня Романе и Давыде,	страстотръпци Господни,	страстоносче Господень, благовѣрныи Димитрие,
мракъ грѣховныи отгоняща		мракъ страстей и болезней нашихъ отгоняеши,
тѣмъ въспѣваемъ радостно,	тѣмъ воспѣваем радостно,	здравие же всѣмъ даруеши, любезно цѣлюющимъ
похваляюще ваю память	похваляюще вашу память	многострадалныя твоя мощи,
		молитвенниче о душахъ нашихъ.

Позднее эти стихиры были заимствованы в качестве стихир на стиховне в службу св. Андрею Боголюбскому, канонизированному в 1702 г. (29 июня).

Еще один пример сильного влияния службы свв. Борису и Глебу – служба св. Михаилу Тверскому. Эта служба в качестве модели использует песнопения из четырех последований: служба свв. Борису и Глебу, служба св. Ольге, служба св. Александру Невскому, служба св. Михаилу Черниговскому.

Песнопения могут быть как переработаны, так и слегка актуализированы. Приведу примеры.

⁴⁶ Цит. по служебной Минее на июль, XII в. (РГАДА, ф. 381, № 122, л. 113).

⁴⁷ Цит. по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, лл. 256об.–257).

⁴⁸ Цит. по старопечатной Минее на май (РГБ, ф. IV, Миней 1626 г., л. 227об.).

Славник на стиховне, заимствованный из «допахомиеврь» редакции службы свв. Борису и Глебу, практически не подвергается переработке, составитель только заменил имя и число с двойственного/множественного числа на единственное.

славник 6-го гласа свв. Борису и Глебу («допахомиева» редакция) ⁴⁹	славник 6-го гласа (на стиховне) св. Михаилу Тверскому ⁵⁰
Приидѣте, въсхвалим чюдотворцу и мученику:	Приидѣте, восхвалим чюдотворца и мученика:
вы бо, законно пострадавшие,	законно пострадавшего,
побѣдите супротивнаго врага.	побѣдѣшаго сопротивнаго врага.
и нынѣ, свѣтло украшена,	и нынѣ свѣтло украшень,
предстоита Христу, радующеся.	предстоити Христу, радующися.
тѣм и мы пѣсми память их весело любвию похвалимъ,	тѣмъ и мы пѣсми памет твою весело любвию похвалим,
вопиюще:	вопиюще:
Радуйтася, Вселѣней заступника и поборника на врагы,	Радуйся, Вселѣннѣи заступниче и поборителю на враги,
радуйтася, врача болящимъ и бѣсомъ прогонителя,	радуйся, врачу болящим и бѣсомъ прогонителю,
радуйтася, о любезная версто,	радуйся,
брата прекрасная, Романе славный, Давыде чюдный,	чюдный Михаиле,
любимая Христови,	любимый Христови,
за ны моляще Святую Троицу	за ны моли Святую Троицу
умирити миръ и спасти душа наша	умирити миръ и спасти душа наша

Первый тропарь 8-й песни «пахомиева» канона свв. Борису и Глебу не только заимствован без изменений, он даже сохраняет то же самое место в каноне:

⁴⁹ Цит. по служебной Минее на июль, XV в. (РГБ, ф. 304, № 569, л. 407об.).

⁵⁰ Цит. по Трефологу русским святым, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 619, л. 25–25об.).

1-й тропарь 8-й песни канона 4-го гласа свв. Борису и Глебу ⁵¹	1-й тропарь 8-й песни канона 6-го гласа св. Михаилу Тверскому ⁵²
просиавъши днесь пресвѣтлаа память ваша, блажени,	просиавши днесь пресветлая память твоя, преблаженне,
вѣрныя съзывает на трѣжество,	вѣрныя созывает от нас на трѣжество,
прославити трѣпѣнія ваша,	прославити трѣпѣнія твоя,
Христови же въпити:	Христу же впити:
Благословите, вся дѣла Господни, Господа поите	Благословите, вся дѣла Господни, Господа

Последняя строка взята из молитвы свв. трех отроков Анании, Азарии и Мисаила, часто используемая в богослужении: в службе свв. Борису и Глебу он повторяется как рефрен на протяжении всей песни, в каноне св. Михаилу Тверскому два других тропаря оканчиваются строфами, создающими параллель к окончанию первого тропаря: «Христа превозносим во вѣки» и «благословите и превозносите Его во вѣки».

Стихиры на «хвалитех» из службы св. Михаилу Тверскому – это несколько «актуализированные» стихиры на стиховне свв. Борису и Глебу. При этом составитель использует не бденную редакцию службы, приписываемую Пахомию Логофету, а одну из более ранних, основанных на так называемой службе митр. Иоанна:

На хвалитех стихиры 1-го гласа свв. Борису и Глебу (ранняя, «допахомиева» редакция) ⁵³	На хвалитех стихиры 1-го гласа свв. Борису и Глебу («пахомиева» редакция) ⁵⁴	На хвалитех стихиры 1-го гласа св. Михаилу Тверскому ⁵⁵
Свѣтозарьна и святая, и благообразна	Свѣтозарная и святая,	Свѣтозарна, и святая, и благообразна
мученику Бориса и Глѣба	благонравныхъ мученикъ восиа память	Княжзя и мученика

⁵¹ Цит. по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, л. 254).

⁵² Цит. по Трефологу русским святым, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 619, л. 35).

⁵³ Цит. по служебной Минее на июль, XII в. (РГАДА, ф. 381, № 122, л. 113).

⁵⁴ Цит. по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, лл. 256об.–257).

⁵⁵ Цит. по Трефологу русским святым, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 619, л. 37–37об.).

всепраздная память,	богомудраго Романа съ Давыдом	всепразнственная память,
всю землю просвѣщающа,	иже всю землю просвѣщающе	юже всю землю просвѣщающе
мракъ злобы (грѣховныи) отгоняща,	и идолскыи мрак отгоняща,	и мракъ греховныи отгонящи,
цѣлбами благодать истачаета.	цѣлбамъ благодать истачающи.	целбам благодать источаетъ.
Каплями крѣвными и святыми	Честными каплями крови	Каплями кровеи святыми
очрѣвивша ризы, пресвятая (всечистая) Романе и Давыде,	обагривше ризы своя, блажени	очрѣвленивша ризы своя, святѣ Михаиле,
тѣмъ веселомъ сердцемъ		тѣмъ, веселимъ сердцемъ
ваю память празднующе,	Тѣмъ, вѣрою память ваю празднующе,	память твою празднующе,
молимся непрестанно,	молитесь, молимъ вв, умироти мира	молимся непрестанно,
да ся молита за вся ны.	и спасти души наша.	да молишися за всѣхъ нас.
Яко звѣздѣ двѣ мира просвѣщаета	Яко единъ свѣтъ во двою телеси,	Яко звѣзда свѣтлая, миръ просвѣщаеши
чудесными блистаними,	миръ просвѣщающе чюдесными блистанми,	чюдесными блистанми,
страстотрѣпца Господня, Романе и Давыде,	страстотрѣпци Господни,	страстотрѣпче Михаиле,
мракъ грѣховныи отгоняща.		мракъ грѣховныи отгонящи,
Тѣмъ въспѣваемъ радостно,	тѣмъ воспѣваемъ радостно,	тѣмъ въсхваляему радостно,
похваляюще ваю память.	похваляюще вашу память	похваляюще твою память

Славник на «Хвалитех» из службы св. Михаилу Тверскому также взят из службы свв. Борису и Глебу. Он немного сокращен за счет опущения строф, посвященных смерти св. Бориса:

Славник 8-го гласа св. Михаилу Тверскому (на «Хвалитех») ⁵⁶ :	Славник 8-го гласа («допахомиева» редакция, чаще всего на «Хвалитех») ⁵⁷ :
Приидѣте днесь, собори Рустии,	Приидѣте, новокрещении Рустѣи събори,
и видите, яко без вины суд приемлет мученикъ Михаилъ,	и видѣте, како без вины суд приемлет мученикъ Борис:
	копиемъ ребра его прободоша
	и крови пролитие сътвориша от наважения диаволя
	Глѣбъ же от тогоже брата Святополка,
яко агнецъ безлюбивъ, заколенъ бысть от оканнаго Кавгадыя,	яко агнецъ, заколенъ бысть.
и повръжено бысть тѣло его на земли, и ни врьжено бысть ничимже.	
но сеи венчася, а онъ бес памяти погибе,	Но сиа венчаста, а онъ бес памяти погыбе,
и се в мире славим есть, а онъ в геонѣ мучится;	но сиа славима еста, а онъ в геонѣ мучится,
сеиже Христа Бога молит о душах наших.	сиа же Христа Бога молита о душах наших.

Этот же цикл стихир на «Хвалитех» заимствуется в службу св. Георгию Владимирскому, канонизированному в 1645 г. (4 февраля) в качестве стихир на литии. Изменения внутри текста минимальны, но при этом изменен порядок стихир: первая стихира становится третьей, а третья – первой:

⁵⁶ Цит. по Трефологу русским святым, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 619, л. 37об.).

⁵⁷ Цит по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304. № 569, лл. 417об.– 418).

На хвалитех стихиры 1-го гласа свв. Борису и Глебу (ранняя, «допахомиева» редакция) ⁵⁸	На хвалитех стихиры 1-го гласа свв. Борису и Глебу («пахомиева» редакция) ⁵⁹	На литии стихиры 4-го гласа св. Георгию Владимирскому ⁶⁰
		третья стихира
Свѣтозарьна и свята, и благообразна	Свѣтозарная и святая,	Свѣтозарна и свята наста память
мученику Бориса и Глѣба всепраздняя память,	благонравныхъмученикъ восиа память богомудраго Романа съ Давыдом	великаго князя и страстотерпца Георгия
всю землю просвѣщающа,	иже всю землю просвѣщающе	иже Рускую землю просвѣщающи
мракъ злобы (грѣховнии) отгоняща,	и идолскый мрак отгоняща,	и мрак грѣховнии отгоняющи,
цѣльбами благодать истачаета.	цѣлбамъ благодать истачающи.	исцелениемъ благодать всѣм истачаетъ.
		вторая стихира
Каплями крѣвными и святыми	Честными каплями крови	Каплями крови твоя
очервивъша ризы, пресвятая (всечистая) Романе и Давиде,	обагровише ризы своя, блажени	очервленившѣ ризы своя, страстотерпче Георгие,
тѣмъ веселомъ сердцемъ		тѣмъ, веселымъ сердцемъ
ваю память празднующе,	Тѣмъ, вѣрою память ваю празднующе,	память твою празднующе,

⁵⁸ Цит. по служебной Минее на июль, XII в. (РГАДА, ф. 381, № 122, л. 113).

⁵⁹ Цит. по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, лл. 256об.–257).

⁶⁰ Цит. по Трефологу русским святым, ок. 1630 г. (РГБ, ф. 304, № 628, л. 113об.–114).

молимся непрестанно,	молитесь, молим вв, умирити мира	
да ся молита за вся ны	и спасти души наша.	молимся непрестанно,
		да молишися ко Господу за душа наша.
		первая стихира
Яко звѣздѣ двѣ мира просвѣщаета	Яко един свѣтъ во двою телеси,	Яко звѣзда пресвѣтлая, миръ просвѣщаиши
чудесными блистании,	мир просвѣщающе чудесными блистанми,	чюдесными блистании,
страстотръпца Господня, Романе и Давиде,	страстотръпци Господни,	страстотерпче великий, княже Георгие,
мракъ грѣховный отгоняща.		мракъ греховный отгоняя.
Тѣмъ воспѣваемъ радостно,	тѣмъ воспѣваемъ радостно,	Тѣмъ восхваляемъ радостно,
похваляюще ваю память.	похваляюще вашу память	похваляюще твою память

Песнопения из службы свв. Борису и Глебу повлияли также на составление служб псковскому князю Всеволоду-Гавриилу. В службе на Преставление св. Всеволода-Гавриила Псковского (11 февраля) и на Обретение его мощей (27 ноября), заимствованной по большей части из службы на Перенесение мощей митр. Петра (Охотникова 2007: 298), можно наблюдать как полное заимствование из службы свв. Борису и Глебу, так и составление «по мотивам».

Например, первая стихира на «Хвалитех» в службе на Преставление св. Всеволода-Гавриила самой ранней «редакции Никодима» (Охотникова 2007: 290–293) составлена по модели третьей стихире на «Хвалитех» свв. Борису и Глебу:

третья стихира 1-го гласа свв. стр. Борису и Глебу, подобен «Небесным чином...» («Иоаннова» редакция) ⁶¹	третья стихира на «Хвалитех» стихире 1-го гласа свв. Борису и Глебу («пахомиева» редакция) ⁶²	первая стихира на «Хвалитех» 4-го гласа св. Всеволоду-Гавриилу, подобен «Яко добля» ⁶³
Яко звѣздѣ двѣ,	Яко един свѣтъ во двою телеси,	Яко звезда рускаа
мира просвѣщаеа чудесными блистании,	мир просвѣщающе чюдесными блистанми,	мира просвѣщаеа чюдесными блистании
страстотръпца Господня Романе и Давыде,	страстотръпци Господни,	великаго князя Всеволода почитаем
мракъ грѣховныхъ отгоняаща		
тѣмъ въспѣваемъ радостно,	тѣмъ воспѣваем радостно,	весело память твою празднующе,
похваляюще ваю память	похваляюще вашу память	моли непрестанно Христа Бога нашего
		даровати нам велию милость

Примером почти полного заимствования является славник 6-го гласа «Днесъ празднлюбныхъ собори...» из службы на Обретение мощей св. Всеволода-Гавриила, заимствованный из службы свв. Борису и Глебу «пахомиевой» редакции. Славник меняет свой глас, а также опускает часть, посвященную убиению святых братьев, кроме того, изменена концовка, однако изменения незначительны. Этот славник присутствует уже в известной с XVI в. краткой редакции, составленной Филофеем⁶⁴:

⁶¹ Цит. по служебной Минее на июль, XII в. (РГАДА, ф. 381, № 122, л. 113).

⁶² Цит. по служебной Минее на июль, XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, лл. 256об.–257).

⁶³ Цит. по публикации В. И. Охотниковой (Охотникова 2007 II: 317) (основной текст цит. по РГБ, ф. 256, собр. Румянцева, № 397).

⁶⁴ Цит по публикации (Охотникова 2007 I: 296).

славник 4-го гласа на «Хвалитех» свв. Борису и Глебу ⁶⁵	славник на «Хвалитех» 6-го гласа св. Всеволоду-Гавриилу ⁶⁶
Днесь празднлюбных събори, съшедшеся,	Днесь празднлюбных собори,
радостным лицем и чистым сердцемъ,	радостным лицем и честным сердцем
духовнѣ ликъ съставляше:	духовный лик съставль,
не в кимвалех иудѣиски,	не в кимвалех иудейскихъ,
	ни в варганех латыньскихъ,
но въ съкрушенныхъ сердцехъ	но в скрушении душъ и сердець нашихъ,
похваляюще Духа (Христа), истиннаго Бога нашего,	похваляюще Христа, истиннаго Бога нашего,
прославляющаго святыя Своя, доблаго Романа съ Давыдомъ,	прославляющаго святая Своя, доблаго князя Гаврила,
ихже нынѣ многоцѣлебную и чудотворную раку обьстояше,	его же ныне целебную раку обьстояще,
любезно обლობызаетъ, глаголюще:	любезно обლობызаетъ, глаголемъ:
радуитесь, яко Христовы заповѣди по образу съблюдше,	
радуитесь, яко смѣрение Христово вы премше (въсприимше),	
никакоже съпротивиста брату и врагу,	
немиловитно убивающому телеса ваша,	
радуитесь, яко люди своя къ истиннѣи вѣрѣ наставляюще	
Романе пречюдне и незлобиве Давыде,	
отечеству сии пресвѣтлии свѣтилници,	
и молитвеници дерзновении о душахъ нашихъ	
	о блаженне княже Гавриле,
	имеа дерзновение к Христу Богу,
	мир мирови испроси
	и душамъ нашимъ велию милость.

⁶⁵ Цит. по служебной Минее XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, л. 257–257об.).

⁶⁶ Цит. по публикации (Охотникова 2007 I: 341) (в изд. цит по РГБ, ф. 98, собр. Егорова, № 938).

Переработанный славник св. Всеволоду-Гавриилу стал моделью стихиры по 50-м псалме свт. Моисею Новгородскому (25 января):

славник на «Хвалитех» 6-го гласа св. Всеволоду-Гавриилу ⁶⁷	стихира 6-го гласа по 50-м псалме свт. Моисею Новгородскому ⁶⁸
Днесь празднолюбных собори,	Днесь, празднолюбных соборы,
радостным лицом и честным сердцем	
духовный лик съставль,	радостно духовный лик составльше,
не в кимвалех иудейских,	не в кимвалех иудейских,
ни в варганех латыньских,	ни в органех латинских,
но в скрушении душ и сердець наших,	но в сокрушении душ и сердец наших
похваляюще Христа, истиннаго Бога нашего,	восхвалим Христа Бога нашего,
прославляющаго святая Своа, добляго князя Гаврила,	прославляющаго дивнаго Своего угодника, святителя Моисея,
его же ныне целебную раку обьстояще,	егоже память ныне совершающе
любезно обლობызающе, глаголем:	и честныя мощи чтуще, возопийм:
о блаженне княже Гавриле,	о пречестный и великий архиерею Моисее,
	пастырю и учителю наш,
имеа дръзновение к Христу Богу,	яко имеа дерзновение ко Христу Богу,
мир мирови испроси	мир мирови испроси
и душам нашим велию милость.	и душам нашим велию милость.

Как видно из приведенного сравнения, различия в известных мне текстах минимальны. Св. Моисей Новгородский был канонизирован до XVII в., его служба известна в списках XVII в., однако рукописи, содержащие житие св. Моисея, приписывают авторство Пахомию Сербу. Конечно, возможно, что служба св. Моисею появилась уже в XVI в., но, скорее всего, первоначальная переработка была посвящена более известному св. Всеволоду-Гавриилу Псковскому, служба которому была включена в Минеи.

Песнопения службы свв. Борису и Глебу являются моделью и для современного гимнографического творчества. Славник, о котором

⁶⁷ Цит. по публикации (Охотникова 2007 I: 341) (в изд. цит по РГБ, ф. 98, собр. Егорова, № 938).

⁶⁸ Цит. по «Зеленым» Минеям. Январь. 2002: 361.

говорилось выше, используется в службе, посвященной императору Павлу, вопрос о канонизации которого, насколько мне известно, в русской православной церкви рассматривался в правление императора Николая II, в 1916 г. были даже выпущены две брошюры, посвященные народному почитанию Павла (Вишняков 1916; Вишняков 1916а), однако он так и не был канонизирован. В последнее время с инициативой причисления императора Павла к лику святых выступил Московский аристократический клуб, однако вопрос о его возможной канонизации Русской православной церковью, насколько мне известно, пока не решен (Бедный Павел 2011).

славник 4-го гласа на «Хвалитех» свв. Борису и Глебу ⁶⁹	стихира 6-го гласа по 50-м псалме императору Павлу ⁷⁰
Днесь празднлюбных събори, съшедшеся,	Днесь верных собори,
радостным лицом и чистым сердцемъ,	
духовнѣ ликъ съставляше:	лик духовный составляше, в
не в кимвалех иудѣиски,	памяти святого страстотерпца святолепно ликовствуем
но въ съкрушенныхъ сердцахъ	днесь веселием прославим Господа,
похваляюще Духа (Христа), истиннаго Бога нашего,	прославляшаго императора Павла,
прославляющаго святыхъ Своя, доблаго Романа съ Давыдомъ,	сему абие учувствовашеся;
ихже нынѣ многоцѣлебную и чюдотворную раку обстоюще,	днесь кланяющеся чудотворному его гробу возопим:
любезно обლობязем, глаголюще:	радуися, за веру и отечество живот свой положивый;
радуитесь, яко Христовы заповѣди по образу съблюдоше,	радуися, царскую порфиру кровию своею обогривый;
радуитесь, яко смѣрение Христово вы премше (въсприимше),	

⁶⁹ Цит. по служебной Минее XVI в. (РГБ, ф. 304, № 580, л. 257–257об.).

⁷⁰ Цит. по <http://www.ispovednik-portal.com/arhiv/sluzhba-svyatomu-blagovernomu-strastoterpцу-mucheniku-imperatoru-vserossiyskomu-pavlu-pervomu>.

никакоже съпротивиста брату и врагу,	
немилостивно убивающему телеса ваша,	
радуитася, яко люди своя къ истиннѣи вѣрѣ наставляюще	
Романе пречюдне и незлобиве Давыде,	радуйся, цвете благовонный, неувядаемый Российский;
отечеству сии пресвѣтлии свѣтилници,	не престай моляся Христу помиловати и спасти светоносную память твою празднующих.

Из приведенного сравнения можно увидеть, что стихира во многом переработана, однако сохраняется не только инципит, но и структура стихир и основные мотивы.

Таким образом, на основании приведенных примеров можно говорить о несомненном влиянии службы свв. Борису и Глебу на более поздние княжеские службы. Песнопения заимствовались практически без изменений, «актуализировались» или использовались в качестве модели. Часто это могло быть одно-два песнопения на службу: многие использовали в качестве моделей несколько последований, однако сравнительный анализ песнопений позволяет говорить о том, что гимнография свв. Борису и Глебу была в числе моделей, формирующих русскую княжескую службу.

ЛИТЕРАТУРА

- Абрамович 1910 – *Абрамович Д. И.* Жития святых мучеников Бориса и Глеба. Петроград: Памятники Древней Руси, 1910.
- Антонова 1997 – *Антонова Е. В.* Службы свв. Борису и Глебу в книжности Древней Руси. Дисс. канд. филол. наук. М., 1997.
- Бедный Павел 2011 – Бедный Павел – святой мученик? // Вечерняя Москва. 04. 09. 2011.
- Васильев 1893 – *Васильев В. П.* История канонизации русских святых. М.: ЧОИДР, 1893
- Васильевский 1915 – *Васильевский В. Г.* Русско-византийские исследования. Т. 3: Жития св. Георгия Амастридского и Стефана Сурожского. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1915.

- Вишняков 1916 – *Вишняков В. А.* Венок на гробницу императора Павла I. 2-е изд. Петроград: Петропавловск. Придворный собор, 1916.
- Вишняков 1916а – *Вишняков В. А.* Император Павел I. Петроград, 1916.
- Голубинский 1903 – *Голубинский Е. Е.* История канонизации святых в русской церкви. 2-е изд. М.: Имп. Об-во истории и древностей российских при Моск. ун-те, 1903.
- Житія 1908 – Житія святыхъ, на русском языкѣ изложенныя по руководству Четых-миней св. Димитрія Ростовскаго съ дополненіями, объяснительными примѣчаніями и изображеніями святыхъ. Книга дополнительная, первая: Мѣсяцы Сентябрь-Декабрь. М.: Синодальная типография, 1908.
- «Зеленые» Минеи – Минеи Богослужебные. М.: Изд-е Изд. совета РПЦ, 2002.
- Иванов 2009 – *Иванов С. И.* Несколько замечаний о византийском контексте борисоглебского культа // Борисо-Глебский сборник. 1. Paris, 2009. С. 353–364.
- Иларий и Арсений 1878 – *Иеромонахи Иларий и Арсений.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М.: Имп. Об-во истории и древностей российских при Моск. ун-те, 1878. Ч. I.
- Иларий и Арсений 1879 – *Иеромонахи Иларий и Арсений.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М.: Имп. Об-во истории и древностей российских при Моск. ун-те, 1879. Ч. II.
- Клосс 1990 – *Клосс Б. М.* К изучению московских скрипториев XV–XVII вв. // Филиграноведческие исследования: Теория, методика, практика: Сборник научных трудов. Л.: Биб-ка АН СССР, 1990. С. 106–112.
- Клосс 1998 – *Клосс Б. М.* Избранные труды. М.: Языки русской культуры, 1998. Т. I.
- Ключевский 2003 – *Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник [М., 1871]. Репринт: М.: Астрель, 2003.
- Крысько 2005 – *Крысько В. Б.* О греческих источниках и реконструкции первоначального текста древнерусских стихир на Борисов день // *Miscellanea slavica.* Сборник статей к 70-летию Б. А. Успенского. М.: Индрик, 2005. С. 92–108.
- Кусков 2003 – *Кусков В. В.* История древнерусской литературы. М.: Высшая школа, 2003.
- Легких 2011 – *Легких В. И.* Службы на преставление и Перенесение мощей святителя Николая в славянской рукописной традиции XII–XVII в.: Текстология гимнографии. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2011.
- Легких 2015 – *Легких В. И.* К вопросу о механизме создания оригинальной русской гимнографии // Славистиката и българистиката днес: въпроси, идеи, посоки (Сборник с докладиот международната конференция по

- повод 20-годишната от създаването на специалност славянска филология (Благоевград, 16–18 октомври, 2014). Благоевград, 2015. С. 5404 (?) – 415.
- Мурьянов 2004 – *Мурьянов М. Ф.* Гимнография Киевской Руси. М.: Памятники религиозно-философской мысли Древней Руси, 2004.
- Мюллер 1995 – *Мюллер Л.* О времени канонизации святых Бориса и Глеба // *Russia medievalis*. VIII. 1995. № 1. С. 5–20.
- Назаренко 2010 – *Назаренко А. В.* Иоанн I, митр. Киевский // *Православная энциклопедия*. 6. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2010. С. 469–471.
- Назаренко, Серёгина, Турилов 2003 – *Назаренко А. В., Серёгина Н. С., Турилов А. А.* Борис и Глеб: Дни памяти, богослужебные тексты // *Православная энциклопедия*. 6. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2003. С. 44–60.
- Охотникова 2007 – *Охотникова В. И.* Псковская агиография XIV–XVII вв.: Исследование и тексты. СПб.: Дмитрий Буланин, 2007.
- Парамонова 2003 – *Парамонова М. Ю.* Вацлавский и борисоглебский культы: Сравнительно-исторический анализ латинского и древнерусского культов святых правителей. Дисс. доктора филол. наук. М., 2003.
- Приселков 2003 – *Приселков М. Д.* Очерки по церковно-политической истории Киевской Руси X–XIII в. [1913]. Репринт: СПб.: Наука, 2003.
- Седова 1992 – *Седова Р. А.* Служба митрополиту Петру // *Труды Отдела Древнерусской Литературы*. СПб.: Наука, 1992. Т. XLV. С. 231–248.
- Серебрянский 1915 – *Серебрянский Н. И.* Древнерусские княжеские жития. М.: ЧОИДР, 1915.
- Серёгина 1994 – *Серёгина Н. С.* Песнопения русским святым. СПб.: Российский институт истории искусств, 1994.
- Соболева 1979 – *Соболева Л. С.* К вопросу об эволюции минейного текста, посвященного Борису и Глебу // *Сибирская археология и источниковедение*. Новосибирск: Наука, 1979. С. 5–13.
- Спасский 2008 – *Спасский Ф. Г.* Русское литургическое творчество [Париж, 1951]. Репринт: М.: Изд. Совет РПЦ, 2008.
- Темчин 2012 – *Темчин С. Ю.* Служба Борису и Глебу киевского митрополита Иоанна: реконструкция греческого акростиха в каноне и датировка // *Восточная Европа в древности и средневековье*. XXIV. М.: Институт всеобщей истории РАН, 2012. С. 246–253.
- Шахматов 1908 – *Шахматов А. А.* Разыскания о древнейших летописных сводах. СПб.: тип. М.А. Александрова, 1908.
- Яблонский 1908 – *Яблонский В. М.* Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб.: Синодальная Типография, 1908.

- Ingham 1965 – *Ingham N. W.* Czech Hagiography in Kiev: The Prisoner Miracles of Boris and Gleb // *Die Welt der Slaven*. 1965. № 10. S. 162–182.
- Keller 1973 – *Keller F.* Das Kontakion aus der ersten služba für Boris und Gleb. // Schweizerische Beiträge zum VII Internationalen Slavistenkongreß in Warschau, August 1973, Bern. Slavica Helvetica. 7. Luzern: C. J. Bucher, 1973. S. 65–74.
- Lenhoff 1989 – *Lenhoff G.* The Martyred Princes Boris and Gleb: A Socio-Cultural Study of the Cult and the Texts. Columbus: Ohio, 1989.
- Podskalsky 1982 – *Podskalsky G.* Christentum und theologische Literatur in der Kiever Rus' (988 – 1237). München: C. H. Beck Verlag, 1982.
- Rothe 1981, 1984, 1985 – *Rothe H.* Kontakien auf russische Heilige im alt-russischen Kondakar // *Byzantine Studies / Etudes Byzantines*. 1981, 1984, 1985. №№ 8, 11, 12. S. 333–341.
- Smyka 2005 – *Smyka E.* Die Offizien des Hl. Nikolaus in der russischen Kirchenmusik des 12 bis 17 Jahrhunderts. Doktorarbeit. Berlin, 2005.
- White 2013 – *White M.* Military Saints in Byzantium and Rus, 900–1200. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2013.
- Μηναίον 1863 – *Μηναίον...* περιέχον άπασαν την ανήκουσαν αυτώ Ακολουθίαν, μετά και της προσθήκης του τυπικού. Κατά την νεωστί διάταξιν της Αγίας του Χριστού Μεγάλης Εκκλησίας / διορθωθέν και ως ην δυνατόν εξακριβωθέν υπό Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανού του Ιμβρίου. Βενετία, 1863.

Victoria Legkikh

Technical University of Munich, Germany

Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service

This service is not only the first one of the Kievan type, but also the first Russian princely service. Since the genre of princely service was not yet developed in Russia, many hymns to the holy brothers were borrowed from or based on hymns from other services to different saints of the same (martyr) rank, as well as to saints of other ranks, such as holy healers, apostles, martyr-defenders. The service to the holy martyrs Boris and Gleb became a source for compiling hymns to newly-glorified saints, both locally and officially canonized. The most famous hymns passed from one service to another one, keeping or losing the original connection with the service to the first Russian saints. The article analyzes the impact of this service on later Old Russian princely services, such as services to St. Constantine of Murom, St. Theodore of Chernigov, St. Michail of Tver, St. Prince Dimitry and others.

Key-words: hymnography, princely service, Boris and Gleb